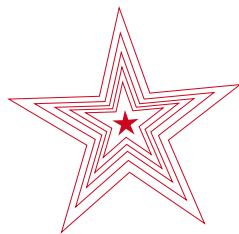


slff.ch

SEMAINE DE LA LANGUE FRANÇAISE  
ET DE LA FRANCOPHONIE

15–25 | 03 | 2018



C<sup>o</sup>n c<sup>o</sup>u r<sup>s</sup>

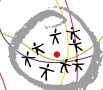
d<sup>e</sup> c h<sup>a</sup>n s<sup>o</sup>n

L<sup>i</sup>e d<sup>e</sup> r w e t t-

b<sup>e</sup>w e r b

« *E<sup>n</sup> s<sup>e</sup> m b<sup>l</sup> e* »

Une approche musicale  
pour promouvoir le français et  
la culture francophone



CONFÉRENCE INTERCANTONALE  
DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE DE  
LA SUISSE ROMANDE ET DU TESSIN

Informations/Inscription : [www.slff.ch/ecoles/concours](http://www.slff.ch/ecoles/concours)



## Concours de chanson « Ensemble »

Suite au succès rencontré l'année dernière par le concours de chansons « Es singt die Frankophonie », proposé dans le cadre des activités pédagogiques de la *Semaine de la langue française et de la francophonie* (SLFF), un nouveau concours est présenté cet hiver.

Ce concours s'inscrit, comme l'année dernière, dans une volonté de **promotion du français et de la culture francophone**. Il s'adresse aux élèves de Suisse alémanique et du Tessin en leur demandant de réécrire les paroles en français d'une chanson composée par une artiste suisse.

Cette chanson, écrite il y a quelques années pour le compte de l'*Organisation internationale de la francophonie* (OIF), prône une des valeurs chères à cette institution, **la richesse de la diversité**. Une diversité omniprésente de nos jours, au sein des différents pays francophones, de l'Asie à l'Amérique, en passant par l'Europe et l'Afrique, mais également au sein de notre société, jusque dans les classes de nos écoles.

Les élèves sont invités à **réfléchir à cette thématique** et à s'en inspirer pour composer les paroles de la chanson.

**La partie musicale** n'est pas en reste. La chanson proposée, simple et courte, est idéale pour laisser libre cours à une reprise musicale. Les élèves peuvent l'interpréter selon leurs goûts.

Créée aux couleurs de la francophonie, la chanson gagnante pourrait devenir le nouvel **hymne de la SLFF** pour l'année à venir.

## Liederwettbewerb « Ensemble »

Nach dem letztjährigen Erfolg des Wettbewerbs «Es singt die Frankophonie», im Rahmen des pädagogischen Angebots der *Semaine de la langue française et de la francophonie* (SLFF), wird in diesem Winter ein neuer Wettbewerb ausgeschrieben.

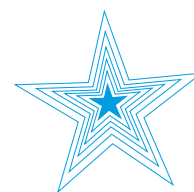
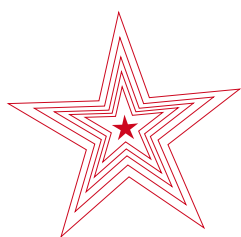
In einer erneuerten Form zielt der diesjährige Wettbewerb, wie letztes Jahr auch, auf eine **Förderung des Französischen** bei den Schülern aus der deutsch- und italienischsprachigen Schweiz. So werden die Schüler dazu ermuntert, den Text eines französischen Liedes neu zu gestalten.

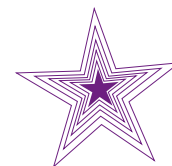
Das vorgeschlagene Lied wurde vor einigen Jahren von einer Schweizer Künstlerin für die *Organisation internationale de la francophonie* (OIF) geschrieben. Es vertritt **den Wert der Vielfalt**, der dieser Organisation mit anderen Werten wichtig ist. Diese Vielfalt kennzeichnet auch heutzutage die verschiedenen französischsprachigen Länder, von Asien bis Amerika, über Europa und Afrika, und sie ist auch in unserer Gesellschaft bis in unseren Schulklassen vertreten.

Die Schüler werden eingeladen, **über diese Thematik nachzudenken**, und sich davon anregen zu lassen beim Schreiben der Liedertexte.

Auch **der musikalische Teil** kommt nicht zu kurz. Das vorgeschlagene Lied ist kurz, einfach und somit ideal, um sich zu einer Neuinterpretation verleiten zu lassen, der dem Geschmack der Schüler entspricht.

Als Spiegel der vielfarbigem Frankophonie, dürfte das neugestaltete Lied zur **Hymne für die kommende Semaine de la langue française et de la francophonie** werden.





### Que faire ?

Réécrire les paroles en français de la chanson proposée (le refrain d'origine est conservé).

Respecter le thème donné comme fil conducteur : la diversité (au sein de la francophonie, dans le monde, dans notre société...).

Adapter et interpréter librement la partition donnée.

### Pour qui ?

Le concours s'adresse aux élèves du niveau secondaire II et des écoles professionnelles de Suisse alémanique et du Tessin.

### Matériel à disposition

Paroles avec zones blanches à réécrire (trois couplets; le refrain d'origine demeure).

Bande-son et partition pouvant être adaptées et interprétées selon les goûts actuels des élèves.

Sur le site : [www.slff.ch/ecoles/concours](http://www.slff.ch/ecoles/concours)

### Critères de sélection

Le concours met l'accent autant sur la qualité et l'originalité du texte composé en français en lien avec le thème proposé que sur le travail de reprise musicale.

### Délais de participation

Les productions sont à envoyer à [slff@ne.ch](mailto:slff@ne.ch) jusqu'au 22 février 2018.

### Remise des prix

Le 15 mars 2018 à Berne, lors de la soirée d'inauguration de la SLFF à Berne, en présence notamment de l'auteure de la chanson.

### Worum geht's?

Neugestalten des Liedtextes (der ursprüngliche Refrain bleibt jedoch unverändert).

Einbezug des Themas der Vielfalt (in der Frankophonie, in der Welt, in der Gesellschaft...).

Freie Anpassung und Interpretation der Musik (bei der die Melodie beibehalten wird).

### Für wen ?

Der Wettbewerb richtet sich an Schüler der Sekundarstufe II – Klassen sowie an Berufsschulen der deutsch- und französischsprachigen Schweiz.

### Zur Verfügung gestelltes Material

Lückentexte mit dem Originalrefrain, zum Neugestalten des Liedtextes.

Tonaufnahme und Partitur, die dem gegenwärtigen Geschmack der Schüler angepasst und interpretiert werden können.

Auf der Website : [www.slff.ch/ecoles/concours](http://www.slff.ch/ecoles/concours)

### Auswahlkriterien

Berücksichtigt werden bei diesem Wettbewerb sowohl die Qualität und die Originalität des Liedtextes im Zusammenhang mit dem gewählten Thema «Vielfalt», als die musikalische Neuinterpretation.

### Teilnahmefrist

Der Abgabetermin für die Produktionen ist auf den 22. Februar 2018 festgelegt, an folgende adresse: [slff@ne.ch](mailto:slff@ne.ch).

### Preisverleihung

Am 15. März 2018 in Bern, während der Auftaktfeier der SLFF, in Anwesenheit der Autorin des Originals.

